

## English 454F - *Ulysses*

Episodes 4-6:  
"Calypso," "Lotus Eaters," "Hades"

Michael Groden  
October 15, 2007

## "Calypso"

- Joyce to Frank Budgen on Odysseus as complete hero - is this Leopold Bloom?
- Bloom in comparison to Stephen
- Bloom in conversation vs. Bloom's thoughts
- interior monologue - example: 4:201-18 (pp. 49-50)

## "Calypso" - further thoughts

- Calypso in *Odyssey* - Bloom at home with Molly
- Bloom and cat: thinks of cat as cat ("mkgnao": 4:16)
- ideas: cattle in boats to sea (4:108-10)
- Bloom's masochism (4:176-77); fatalism (4:447-48)
- Bloom in outhouse; "Matcham's Masterstroke" (4:494-540)
- "Heigho" (church bells) at end; Stephen's "*Liliata rutilantium*"
- "Poor Dignam" at end (4:551) vs. "Usurper" also cloud covering sky: 4:218-31; 1:248

## "Calypso" 4:408-9

from Milly's letter to Bloom: "and he sings Boylan's (I was on the pop of writing Blazes Boylan's) song about those seaside girls."

## "Seaside Girls" 1

Down at Margate looking very charming  
you are sure to meet  
Those girls, dear girls, those lovely seaside girls,  
With sticks they steer and promenade the pier  
to give the boys a treat,  
In pique silks and lace,  
they tip you quite a playful wink.  
It always is the case you seldom stop to think,  
You fall in love of course upon the spot,  
But not with one girl, always with the lot.

## "Seaside Girls" 2

### Chorus:

Those girls, those girls, those lovely seaside girls,  
All dimples smiles and curls,  
your head it simply whirls,  
They look all right, complexions pink and white,  
They've diamond rings and dainty feet,  
Golden hair from Regent Street,  
Lace and grace and lots of face,  
those pretty little seaside girls.

**"Seaside Girls" 3**

There's Maud and Clara, Gwendolen and Sarah  
 where do they come from?  
 Those girls, dear girls, those lovely seaside girls.  
 In bloomers smart, they captivate the heart,  
 when cycling down the prom.  
 At wheels and heels and hose, you must not look  
 'tis understood,  
 But every Johnnie knows, it does your eyesight good,  
 The boys observe the latest thing in socks,  
 They learn the time by looking at the clocks.  
 [chorus]

**"Seaside Girls" 4***Chorus:*

Those girls, those girls, those lovely seaside girls,  
 All dimples smiles and curls,  
     your head it simply whirls,  
 They look all right, complexions pink and white,  
 They've diamond rings and dainty feet,  
 Golden hair from Regent Street,  
 Lace and grace and lots of face,  
     those pretty little seaside girls.

**"Seaside Girls" 5**

When you go to do a little boating  
 just for fun you take,  
 Those girls, dear girls, those lovely seaside girls,  
 They all say, "we so dearly love the sea."  
     Their way on board they make.  
 The wind begins to blow. Each girl remarks,  
 "how rough today,  
 It's lovely don't you know,"  
     and then they sneak away.  
 And as the yacht keeps rolling with the tide,  
 You'll notice hanging o'er the vessel's side  
 [chorus]

**"Seaside Girls" 6***Chorus:*

Those girls, those girls, those lovely seaside girls,  
 All dimples smiles and curls,  
     your head it simply whirls,  
 They look a sight, complexions green and white,  
 Their hats fly off, and at your feet  
 Falls golden hair from Regent Street,  
 Rouge and puffs slip down the cuffs  
     of pretty little seaside girls.

**"Seaside Girls" 7***Chorus:*

Those girls, those girls, those lovely seaside girls,  
 All dimples smiles and curls,  
     your head it simply whirls,  
 They look all right, complexions pink and white,  
 They've diamond rings and dainty feet,  
 Golden hair from Regent Street,  
 Lace and grace and lots of face,  
     those pretty little seaside girls.

**"Calypso" 4:313-14**

—What are you singing?  
 —*Là ci darem* with J.C. Doyle, she said,  
 and *Love's Old Sweet Song*.

*Là ci darem* is a duet from Mozart's opera  
*Don Giovanni*.

## Mozart: "Là ci darem" 1

Giovanni:

Là ci darem la mano      *Once there, you'll give me your  
hand, and you'll say Yes.*  
Là mi dirai di sì.  
Vedi, non è lontano,      *Look, it's not far away;*  
Partiam, ben mio, da qui.      *Let's go along, my dear.*

Zerlina:

Vorrei, e non vorrei,      *I'd like to, but then I wouldn't.*  
Mi trema un poco il cor.      *I'm a little bit frightened.*  
Felice, è ver, sarei,      *It's true that I'd be happy, but*  
Ma può burlarmi ancor.      *he may not be telling the truth.*

## Mozart: "Là ci darem" 2

Giovanni:

Vieni, mio bel diletto!      *Come, my dearest.*

Zerlina:

Mi fa pietà Masetto.      *I'm worried about Masetto.*

Giovanni:

Io cangierò tua sorte.      *I'll change your way of living.*

Zerlina:

Presto, non son più forte.      *I can't resist much longer.*

## Mozart: "Là ci darem" 3

Giovanni:

Vieni! Vieni! Là ci darem      *Come! You'll give me*  
la mano,      *your hand,*  
Là mi dirai di sì.      *And you'll say Yes.*

Zerlina:

Vorrei e non vorrei;      *I'd like to, but then I wouldn't.*  
Mi trema un poco il cor.      *I'm a little bit frightened.*

Giovanni and Zerlina:

Andiam, andiam, mio bene,      *Let us go, let us go, my darling*  
A ristorar le pene      *and make innocent love.*  
D'un innocente amor.

## "Love's Old Sweet Song" 1

Once in the dear, dead days beyond recall,  
When on the world the mists began to fall,  
Out of the dreams that rose in happy throng,  
Low to our hearts, Love sang an old sweet song;  
And in the dusk where fell the firelight gleam,  
Softly it wove itself into our dream.

## "Love's Old Sweet Song" 2

*Chorus:*

Just a song at twilight,  
When the lights are low  
And the flickering shadows  
Softly come and go;  
Though the heart be weary,  
Sad the day and long,  
Still to us at twilight,  
Comes love's sweet song,  
Comes love's old sweet song.

## "Love's Old Sweet Song" 3

Even today we hear Love's song of yore,  
Deep in our hearts it dwells forevermore;  
Footsteps may falter, weary grow the way,  
Still we can hear it, at the close of day;  
So till the end, when life's dim shadows fall,  
Love will be found the sweetest song of all.

Chorus (as on 2)

**"Lotus Eaters"**

- . lotus eaters: drugged out, lolling around
- . letter to Linati (on Web site) - note flower imagery
- . conversation with M'Coy: counterpoint between thoughts and speech
  - . "Who's getting it up?"
- . Martha Clifford's letter to Bloom: "I will punish you"; typos ("world," "wrote")
- . Bloom in church service

**"Lotus Eaters" - details**

- . Plumtree's Potted Meat (5:144-47)
- . *Voglio e non* (from *La ci darem*) (5:224-28)
- . Bloom to Bantam Lyons: "I was just going to throw it away" (5:534)

**Freeman's Journal, June 16, 1904, p.7:**

**Gold Cup Race at Ascot in England**



**Freeman's Journal, June 16, 1904, p.5:**

**General Slocum disaster in New York City**



**"Hades"**

- . Hades in *Odyssey*: visit to underworld
- . Bloom with other men: tone of their talk, Reuben J. Dodd story, Boylan, talk about Molly when he can't hear them
- . Martin Cunningham (from "Grace") - reaction to talk about suicide
- . Bloom's ideas for better burials: bury vertically, gramophone
- . heart: men's talk, Bloom's reaction (6:672-82)
- . Bloom's reaction to cemetery as he leaves it

**"Hades" - details**

- . *Voglio e non vorrei*. No. *Vorrei e non*. (6:238)
- . John O'Connell's keys (6:716)
- . Keys: like Keyes' ad (6:740-41)
- . the man in the macintosh (6:805,825,891-98)
- . Bloom's conversation with Hynes (6:878-98)
- . I do not like that other world (6:1002)